

## BELGIQUE ET PAYS-BAS

Echange de notes approuvant l'Arrangement (annexé) signé à Anvers le 20 décembre 1934 par les commissaires permanents belges et néerlandais pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc., dans l'Escaut, tendant à modifier l'article 16 du Règlement international du 20 mai 1843 relatif à cette question. La Haye, le 6 avril 1935.

---

## BELGIUM AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes approving the Arrangement (annexed) signed at Antwerp on December 20th, 1934, by the Permanent Commissioners of Belgium and the Netherlands for the Joint Supervision of Shipping and Pilotage, etc., in the Scheldt, amending Article 16 of the International Regulations of May 20th, 1843, dealing with that Question. The Hague, April 6th, 1935.

N<sup>o</sup> 3687. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET NÉERLANDAIS APPROUVANT L'ARRANGEMENT SIGNÉ A ANVERS LE 20 DÉCEMBRE 1934 PAR LES COMMISSAIRES PERMANENTS BELGES ET NÉERLANDAIS POUR LA SURVEILLANCE COMMUNE DE LA NAVIGATION ET DES SERVICES DE PILOTAGE, ETC., DANS L'ESCAUT, TENDANT A MODIFIER L'ARTICLE 16 DU RÈGLEMENT INTERNATIONAL DU 20 MAI 1843 RELATIF A CETTE QUESTION. LA HAYE, LE 6 AVRIL 1935.

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 juin 1935.*

*French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 29th, 1935.*

I.

LA HAYE, le 6 avril 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine a approuvé l'arrangement, signé à Anvers le 20 décembre 1934, par les Commissaires permanents néerlandais et belges pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage etc. dans l'Escaut, ci-annexé en copie et dont la teneur sera considérée comme insérée dans la présente note.

Je me permets de proposer à Votre Excellence de fixer la date de l'entrée en vigueur dudit arrangement au 1<sup>er</sup> mai 1935 et je lui saurais gré de bien vouloir me communiquer si le Gouvernement belge est d'accord avec cette date.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

DE GRAEFF.

Son Excellence Monsieur Charles Maskens,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi des Belges.

<sup>1</sup> L'arrangement du 20 décembre 1934 est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1935.

<sup>1</sup> The Agreement of December 20th, 1934, came into force on May 1st, 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3687. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS APPROVING THE ARRANGEMENT SIGNED AT ANTWERP ON DECEMBER 20TH, 1934, BY THE PERMANENT COMMISSIONERS OF BELGIUM AND THE NETHERLANDS FOR THE JOINT SUPERVISION OF SHIPPING AND PILOTAGE, ETC., IN THE SCHELDT, AMENDING ARTICLE 16 OF THE INTERNATIONAL REGULATIONS OF MAY 20TH, 1843, DEALING WITH THAT QUESTION. THE HAGUE, APRIL 6TH, 1935.

## I.

THE HAGUE, *April 6th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government has approved the Arrangement signed at Antwerp on December 20th, 1934, by the Netherlands and Belgian Permanent Commissioners for the joint supervision of navigation, pilotage, etc., in the Scheldt, copy of which is hereto appended, the text thereof being deemed to form an integral part of the present note.

I venture to propose that Your Excellency should fix the date of the coming into force of this Arrangement as May 1st, 1935, and should be grateful if you would inform me whether the Belgian Government agrees to this date.

I have the honour to be, etc.

DE GRAEFF.

His Excellency Monsieur Charles Maskens,  
 Envoy Extraordinary and  
 Minister Plenipotentiary  
 of His Majesty the King of the Belgians.

## II.

BELGIAN LEGATION.

B.5 No. 1722.

THE HAGUE, *April 6th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter addressed by Your Excellency to me on this day's date and to inform you that the Belgian Government has approved the Arrangement signed at Antwerp on December 20th, 1934, by the Belgian and Netherlands Permanent

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Commissioners for the joint supervision of navigation, pilotage, etc., in the Scheldt, copy of which is appended hereto, and the text of which shall be held to form an integral part of the present note.

I beg to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees that the date for the coming into force of this Arrangement shall be May 1st, 1935.

I have the honour to be, etc.

Ch. MASKENS.

His Excellency Jonkheer A. C. D. de Graeff,  
Minister for Foreign Affairs,  
The Hague.

The undersigned Belgian and Netherlands Permanent Commissioners for the joint supervision of navigation, pilotage, etc., in the Scheldt, having met at Antwerp in virtue of the powers conferred upon them by their respective Governments, being desirous of harmonising paragraph 1 of Article 16 of the Regulations of May 20th, 1843, concerning pilotage and joint supervision in the Scheldt, with the provisions of the new International Signals Code adopted by the various maritime Powers, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Paragraph 1 of Article 16 of the Regulations of May 20th, 1843, concerning pilotage and joint supervision in the Scheldt as amended by the Conventions of April 7th, 1876, and October 25th, 1900, approved by the two Governments respectively on July 17th, 1876, and March 23rd, 1901, shall be replaced by the following text :

“ Pilot call signals shall be those prescribed for the purpose by the International Signals Code. ”

*Article 2.*

The present Agreement shall not come into force until it has been approved by the respective Governments.

In faith whereof the undersigned have signed the present Arrangement, drawn up in the French and Dutch languages.

Done in duplicate at Antwerp, the 20th day of December, 1934.

*The Belgian Permanent Commissioners :*

DE VOS.  
L. BONNET.

*The Netherlands Permanent Commissioners :*

N. J. VAN LAER.  
ARNTZENIUS.